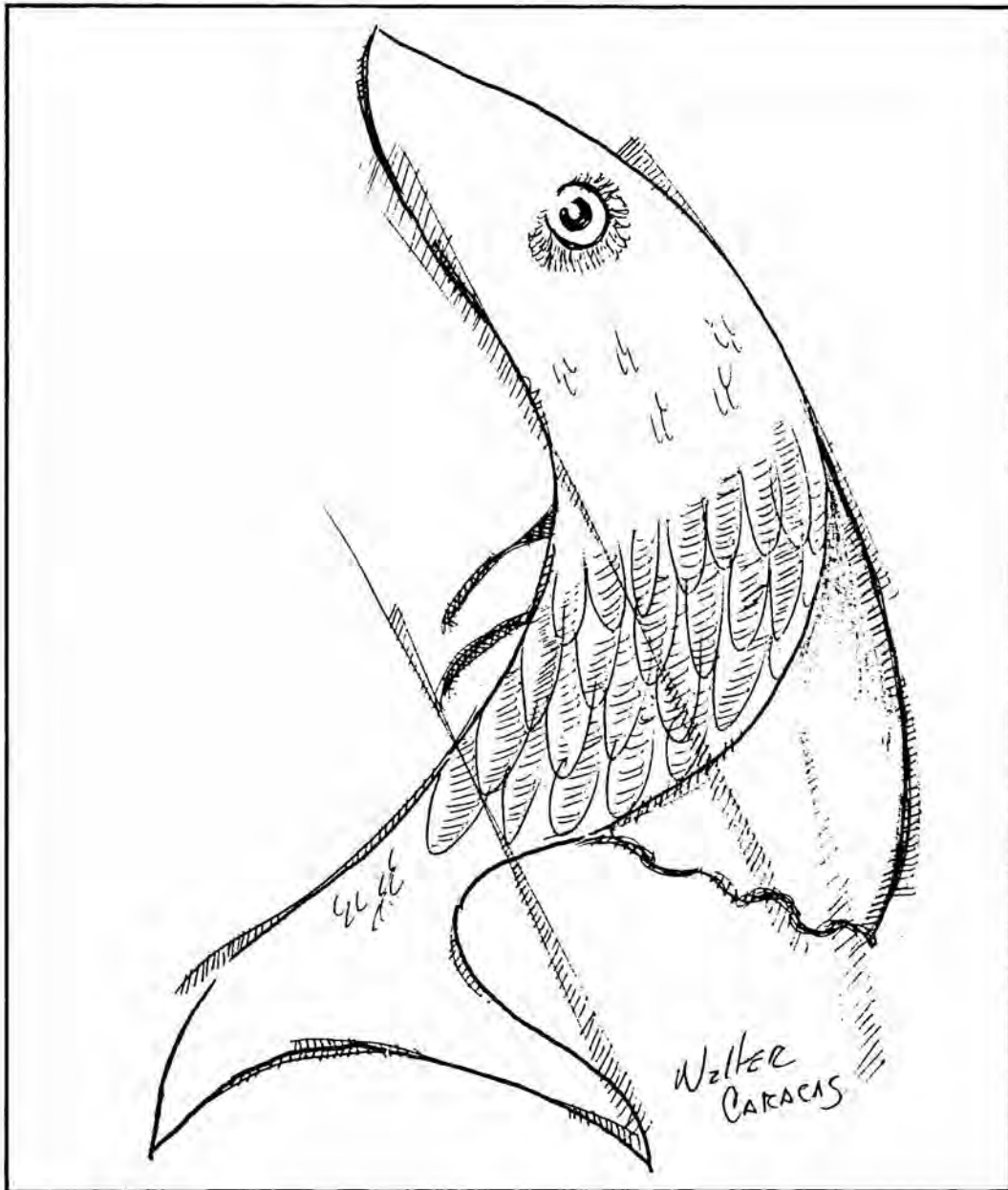


The Golden Fish

El pez de oro



Este cuento en inglés creole proviene de la tradición europea; se notará la presencia de coronas, tronos y otros artefactos poco usuales en la Costa Atlántica. El lenguaje usado también es algo libresco, y la transcripción original, publicado en el libro de John Holm de 1978, tenía muchos elementos del inglés standard. La versión que presentamos aquí ha sido levemente creolizada por los trabajadores creoles de CIDCA.

He was a ragged fisherman.
Era un pescador harapiento.

He used to like the fishing and every day he goes out fishing
Le gustaba pescar y todos los días sale a pescar.

and catch fish and bring it and sell.
y agarra pescado y lo trae (lo) vende.

So one day he gone out to fishing and he never catch nothing.
Así que un día salió a pescar y no pescó nada.

Five day he fight there til he catch a golden fish.
Cinco días lucha allí hasta que pesca un pez de oro.

And the fish says to him, he says, "Throw me back in the sea,"
Y el pez le dice, dice, "Tírame de vuelta en el mar,"

he said, "I going give you a reward!"
dijo, "Te daré una recompensa!"

So the old man take the fish and he throw him back in the sea.
Así que el viejo toma el pez y lo tira de vuelta al mar.

So when he went home, he wife says to him, he says, "What you catch?"
Así que cuando regresó a casa, su esposa le dice, "¿Qué pescaste?"

He says, "Old lady," he says, "I's only catch a golden fish."
Dice, "Vieja," dice, "sólo pesqué un pez de oro."

"Then what you do with it?"
"Entonces qué le hiciste?"

He say, "Fish tell me to throw him back in the sea
Dice, "El pescado me dijo que lo tirara de vuelta en el mar

and he will give me a reward."
y me va a dar un recompensa."

"Hmmm," he says, "and what you ask for a reward?"
"Hmm," dice, "¿y qué pediste como recompensa?"

He says, "Nothing."
Dice, "Nada."

Now he says to him, he says, "You know that we cutboard empty.
Ahora le dice, dice, "Vos sabés que nuestra alacena está vacía.

We no have a scrumbs a cheese nor a piece a bread to eat.
No tenemos una miga de queso ni un pedazo de pan para comer.

Go back and tell the fish that we no want we cutboard empty."
Regresá y decíle al pez que no queremos que nuestra alacena esté vacía."

Fisherman gone to the sea, he says,
El pescador fue al mar, dice,

"Head in the air, and tail in the sea, fish, fish, listen to me."
"Cabeza en el aire y cola en el mar, pez, pez, escuchame."

Fish come up, he says, "What you want?"
El pez sale, dice, "Qué querés?"

"Me wife says to tell you that we cutboard empty.
"Mi esposa dice que le diga que nuestra alacena está vacía.

We no have a scrumbs a cheese nor a piece a bread."
No tenemos una miga de queso ni un pedazo de pan."

The fish says to him, "Go back home."
El pescado le dice, "Regresá a casa."

Now he going back home discouragement, because well he no get no reward.
Ahora regresa a casa desanimado, porque pues no recibió ninguna recompensa.

Gone on the way home and look, but the wife happy, you know,
Regresó a casa y miró, pero la esposa estaba contenta, sabés.

so he call him in and, well, the table was well set.
así que lo llamó y, pues, la mesa estaba bien puesta.

Set down and enjoyed theyself.
Se sentaron y se divirtieron.

A few days after, the wife complain to him, he says,
Unos días después, la esposa le reclama, dice,

"A piece a cheese and a piece a bread no enough for a reward."
"Un pedazo de queso y un pedazo de pan no es suficiente como recompensa."

Says, "Go back and tell the fish
Dice, "Regresá y decile al pez

that this old house that we living in
que esta vieja casa donde vivimos

is no more better than a pig pen."
no es nada mejor que un chiquero."

So he gone and he call to the fish,
Así que fue y llamó al pescado,

"Head in the air and tail in the sea, fish, fish, listen, to me."
"Cabeza en el aire y cola en el mar, pez, pez, escuchame."

Fish come back, says, "What you want?"
El pescado regresa, dice, "Qué querés?"

He says, "Me wife says to tell you
Dice, "Mi esposa dice que le diga

that the house that we living in no better than a pig pen."
que la casa donde vivimos no es mejor que un chiquero.

He says, "Go back home."
Dice, "Regresá a casa."

On he journey, when he look a new house come.
Y en su viaje, cuando mira había llegado una casa nueva.

Had enough food to eat.
Tenían suficiente comida que comer.

And think they really enjoy theyself.
Y pensaban que se estaban divirtiendo de veras.

A few days later the old lady started complaining again...
Unos días después la vieja empezó a reclamar otra vez...

So he went and he say, "Go back and tell the fish
Así que fue y dice, "Regresá y decile al pez

that I want to be queen a the land and have hundred a servant around me."
que quiero ser reina de la tierra y tener cienes de sirvientes alrededor mío."

Gone and, "Head in the air and tail in the sea, fish, fish, listen to me."
Fue y, "Cabeza en el aire y cola en el mar, pez, pez, escuchame."

"What you want?"
"Qué querés?

"Me wife says to tell you that she want to have a palace
"Mi esposa dice que le diga que quiere tener un palacio

and have hundred a servant around her to be the queen of the land."
y tener cienes de sirvientas alrededor suyo para ser la reina de la tierra."

Fish tell him, "Go back home."
El pescado le dice, "Regresá a casa."

And when he went on he journey when he look,
Y cuando fue en su viaje cuando miró,

was a beautiful palace, the old house gone and was a palace come in.
era un bonito palacio, la vieja casa había desaparecido y llegó un palacio.

And inside this palace, all the servant was dressed in green and white.
Y dentro de este palacio, todos los sirvientes estaban vestidos de verde y blanco.

And the queen was sitting on a throne with a beautiful crown,
Y la reina estaba sentada en un trono con una bonita corona,

with her purple robes on, and he come to the door
con su traje purpúreo puesto, y llega a la puerta

and the old lady says to him, he says,
y la vieja le dice, dice,

"You get away from here, you ragged fisherman."
"Fuera de aquí vos, pescador harapiento."

He said, "This palace is not for a ragged fisherman like you."
Dijo, "Este palacio no es para pescadores harapientos como vos."

He says, "You must go and live with the pigs."
Dice, "tenés que ir a vivir con los chanchos."

The old man, he went out the house, there, and he stay there.
El viejo, salió de la casa allí, y se quedó allí.

Old lady had he servant-them working with her,
La vieja tenía sus sirvientes trabajando con ella,

and he send call he husband again.
y mandó a llamar a su marido otra vez.

The husband come in and he bow to her and say,
El marido entra y le hace una reverencia y dice,

"Yes, me lord," he says, "what you want?"
"Sí, mi señor (sic)," dice, "qué quiere usted?"

He says, "Go back and tell the fish
Dice, "Regresá y decile al pez

that I want to be queen a the sea and have all the fish for me servant."
que quiero ser reina del mar y tener todos los peces para mis sirvientes."

So the old man says to him, he says, "Your order must be carried out."
Así que el viejo le dice, dice, "Hay que cumplir con sus órdenes."

So he gone then.
Así que se fue entonces.

The day that he gone to the sea there, it really, really rough.
El día que fue al mar allí, estaba muy, muy levantado.

And he call to the fish, "Head in the air and tail in the sea, fish, fish, listen to me."
Y llama al pez, "Cabeza en el aire y cola en el mar, pez, pez, escuchame."

Nothing.
Nada.

"Head in the air and tail in the sea, fish, fish, listen to me."

"Cabeza en el aire y cola en el mar, pez, pez, escuchame."

So the fish just fall the water,
Así que el pez sólo cae en el agua,

just he tail he show up, you know, and he never answer him.
sólo salía la cola, sabés, y no le contestó.

So he says to the fish, said,
Así que entonces le dice al pez, dijo,

"Me wife says that she want to be queen of the sea
"Mi esposa dice que quiere ser reina del mar

and have all the fish for her servant."
y tener todos los peces para sus sirvientes."

And the fish never give him no more answer.
Y el pez no le dio ninguna respuesta.

So on he way back home, he says,
Así que regresando a casa, dice,

"Now, I know my wife going feel really angry."
"Ahora sé que mi esposa se va a sentir muy enojada."

And on the way home, when he look, the beautiful palace gone,
Y llegando a casa, cuando mira, el bonito palacio había desaparecido,

the old lady in her same ragged clothes, same state,
la vieja en su misma ropa harapienta, la misma condición,

and, well, she welcome him.
y, pues, le da la bienvenida.

She greet him with love and joy, you know.
Lo saluda con amor y alegría, sabés.

And that was the end because, well,
Y eso fue el final porque, pues,

she keep on complaining when she was a queen,
siguió reclamando cuando era reina,

and she would a stay to that.
y se hubiera quedado así.



O. Cantarero